

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 13.09.2023 10:54:08  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**

Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_/Ю.Г. Романова/  
«22» июня 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Устный перевод второго иностранного языка**

**(Испанский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль:**

**«Теория и практика перевода»**

**Форма обучения: заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (Испанский язык)». Направление подготовки [45.03.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 47 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А.  
Дини

Ответственный рецензент:

---

Доктор филологических наук, профессор кафедры  
английского языка и переводоведения факультета  
иностраных языков института русской и романо-  
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский  
государственный университет им. акад. И.Г.  
Петровского» Василенко А.П.

---

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.пед.н., доцент Ю.Г.  
Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с испанского языка на русский и русского языка на испанский. Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основная *задача* курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

**Компетентностная карта дисциплины**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. <b>ИПК-1.2. Уметь:</b> определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода. <b>ИПК-1.3. Владеть:</b> поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к (дисциплины по выбору) блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины, связанные с изучением второго иностранного языка, а именно: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области испанского языка.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы  
по заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
<b>6 семестр</b>								
2	72			14		54	4	14
<b>7 семестр</b>								
2	72			14		54	4	14
<b>8 семестр</b>								
2	72			14		54	4	14
<b>9 семестр</b>								
4	144			14		94	36	14
<b>Всего по дисциплине</b>								
10	360			56		256	48	56

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

**Заочная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
			Контактная работа по кур.р.				

Модуль 1. Устный перевод с испанского языка на русский			8			36		44
Модуль 2. Устный перевод с русского языка на испанский			8			36		44
Модуль 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Модуль 4. Устный перевод с испанского языка на русский			8			36		44
Модуль 5. Устный перевод с русского языка на испанский			8			36		44
Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Модуль 7. Устный перевод			8			38		46
зачет							12	
Экзамен							36	
<b>Всего часов</b>			<b>56</b>			<b>256</b>	<b>48</b>	<b>360</b>

Таблица 4.3

### Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b><i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i></b>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

	<p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
<b>II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ</b>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p>



	<p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод</p>

	безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<b>III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ</b>	
1. Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p>

## **ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА для заочной формы обучения**

### ***Практические занятия***

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а

курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

## ***I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ***

1. Передача предметно-логического значения при переводе

*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

*Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

*Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский

### **Основная литература<sup>1</sup>**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература<sup>2</sup>**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.

*Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

*Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

*Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

---

<sup>1</sup> Из ЭБС

<sup>2</sup> Из ЭБС

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### 3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

*Общестилистические модификации при переводе.* Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

*Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### 4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

*Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов**

*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

*Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

*Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И.

Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### 6. Профессиональные навыки переводчика

*Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

*Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

*Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ

##### 1. Передача предметно-логического значения при переводе

*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

*Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от



причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

*Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.

*Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

*Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

*Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### 3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

*Общестилистические модификации при переводе.* Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

*Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И.

Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### 4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

*Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

#### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### 5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.

*Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

*Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).*

### ***Основная литература***

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### ***Дополнительная литература***

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **6. Профессиональные навыки переводчика**

*Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

*Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

*Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

### *Оформление перевода.*

#### ***Основная литература***

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

#### ***Дополнительная литература***

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

### III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

#### 1. Теоретические основы устного перевода

*Виды устного перевода* (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

*Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.*

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

#### **2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика**

*Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.*

*Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.*

*Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика*

### **Основная литература**

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### **Дополнительная литература**

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

## РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление студентами наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

Таблица 5.1

### Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
<p style="text-align: center;"><b>Раздел 1. Устный перевод с испанского языка на русский</b></p> <p><b>Передача предметно-логического значения при переводе</b>  <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i>  <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i>  <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i></p> <p><b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>  <i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i>  <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i>  <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i>  <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	12
<p style="text-align: center;"><b>Раздел 2. Устный перевод с русского языка на испанский</b></p> <p><b>Передача предметно-логического значения при переводе</b>  <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i>  <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i>  <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i></p> <p><b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	12

<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i></p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i></p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i></p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p>		
<p><b>Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения</b></p> <p><b><i>Теоретические основы устного перевода</i></b></p> <p><i>Виды устного перевода (двустороннее интервью).</i></p> <p><b><i>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</i></b></p> <p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь</p>	12
<p><b>Раздел 4. Устный перевод с испанского языка на русский</b></p> <p><b><i>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</i></b></p> <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i></p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности.</i></p> <p><b><i>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</i></b></p> <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i></p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i></p> <p><b><i>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</i></b></p> <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i></p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов.</i></p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	12
<p><b>Раздел 5. Устный перевод с русского языка на испанский</b></p> <p><b><i>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</i></b></p> <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i></p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности.</i></p> <p><b><i>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</i></b></p> <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i></p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	12
<p><b>Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения</b></p> <p><b><i>Теоретические основы устного перевода</i></b></p> <p><i>Виды устного перевода (последовательный перевод с листа)</i></p> <p><b><i>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</i></b></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	12



<i>Прагматика устного перевода.</i>		
<p align="center"><b>Раздел 7. Устный перевод</b></p> <p><b>Теоретические основы устного перевода</b>  <i>Виды устного перевода(абзацно-фразовый перевод).</i>  <i>Психологические особенности устного перевода.</i>  <b>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</b>  <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.</i></p>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	10

### ПРАКТИКУМ

Задание 1. Выполните перевод текста презентации с испанского языка на русский язык.

RED Y SUS POSIBILIDADES DE APROVECHAMIENTO EN LAS CLASES DE ELE

Francisco Javier Grande Alija / Verónica Grande Rodríguez UnWersiaad de León 1. Lengua y cultura Por obvia, puede que se nos escape buena parte del cúmulo de implicaciones transcendentales que tiene la afirmación de que lengua y cultura se interrelacionan de forma constante y estrecha. No se puede, por tanto, disociar la enseñanza de una lengua de la aproximación a la cultura en la que se asienta. Si se entiende la lengua no sólo como una estructura o sistema abstracto, sino también y ante todo como un poderoso medio de interacción social y de comunicación, está claro que el trabajo del profesor de ELE no se reduce a conseguir por parte de los alumnos un desarrollo y un dominio de su competencia gramatical. Por encima de todo, el alumno ha de poder utilizar la lengua que aprende como instrumento de comunicación y de relación social. Se ha de insistir, y por tanto, en el desarrollo de su competencia comunicativa, conocimiento operativo cuyo dominio se basa no sólo en aspectos textuales y discursivos, sino también en una serie de presupuestos culturales y patrones de actuación social que funcionan como códigos complementarios del código verbal. Si el alumno no tiene acceso a estas y otras informaciones, la interacción comunicativa, por muy cualificada que sea su competencia gramatical, está condenada al fracaso y es entonces cuando puede aparecer el malentendido y el choque intercultural. Parece, por tanto, necesario considerar que existe una especie de competencia cultural que se ha de ver como un aspecto fundamental de la competencia comunicativa (Miquel y Sans, 1992). En esta línea en la que "lo cultural" cobra un nuevo protagonismo, se tiene que facilitar al alumno el acceso a la realidad histórica, geográfica, literaria, etc., de los países que tienen el español como lengua. Pero además, cualquier interacción comunicativa, para tener éxito, exige a los participantes el manejo de una serie de estrategias y recursos necesarios para que el acto no quede vacío de sentido. ¿Qué incluir en esta dimensión? Según González Blasco (1998: 524), abarcaría aspectos como la comunicación no verbal, el concepto y uso del espacio y el

Задание 2. Выполните перевод интервью на русский язык

¡Estimado señor! Los organizadores de la fiesta del verano necesita tener la información sobre la participación del colectivo de Mexico. ¿Tendria Ud. la bondad de contestar a nuestras preguntas sobre la actuación del colectivo coral de Meéxico? Nuestras preguntas son siguientes: 1. ¿A nombre de quién debemos enviar la invitación oficial para el colectivo? 2. ¿Es dada ya la visada de entrada a Rusia? ¿Para cuántas personas es? ¿O, tal vez, necesitan Uds. la ayuda del Ministerio de asuntos exteriores de Rusia? 3. ¿Son comprados ya los billetes a Rusia? En este caso, qué números de vuelos son, qué ruta va a ser – a través de Moscú, o de St. Petersburgo? Para nosotros es muy importante saber la fecha exacta de llegada. 4. Si esto todo no es arreglado, entonces, cuándo va Ud. a reservar los billetes? Les pedimos a Ud. enviarnos la información

sobre los vuelos y los números de los vuelos. Nuestra portavoz puede buscarlo al colectivo en Moscú en aeropuerto y conceder un autobús. 5. Además les pedimos enviarnos el programa del concierto, descripciones de todas las condiciones técnicas (aparato musical, números de micrófonos ect.) 6. ¿Van Uds. a llevar el traje de artesanía mexicana o instrumentos musicales de artesanía? 7. ¿Tienen Uds. ganas de pasar en columnas con niños de Krasnoyarsk? Nosotros podemos enviar fotos de este acontecimiento magnífico social-cultural de la vida de la ciudad Krasnoyarsk. 8. El gobierno de la ciudad Krasnoyarsk va a cargar con los gastos de alojamiento en el hotel, alimentación, programa cultural en el tiempo de estancia en Krasnoyarsk. Le agradecemos a Ud. para su ayuda, ¡Atentamente Natalia Malashuc!

Задание 3 Выполните устный перевод текста

Diseño Gráfico con enfoque en Mercadeo, Publicidad, Diseño de Imagen Corporativa y Digital. Negociación y manejo de clientes de habla española e inglesa. Anticipación de las necesidades del cliente tanto en medios impresos como digitales. Desarrollo de campañas publicitarias, desde el desarrollo del plan, brief, concepto, diseño gráfico, story board y edición. Amplios conocimientos en mercadeo, perfiles de consumidor, televisión, computadores y nuevas tecnologías. Graphic Designer with strong emphasis on Advertising, branding and Web Design. Negotiation and management experience with clients in Spanish and English speakers. Easy to interpret and anticipate the needs of my clients in both print and digital media. Ability to develop advertising campaigns, from developing the plan, brief, concept, design chart, story board and editing. Wide knowledge in marketing, consumer behavior, media, computers and new technologies.

Contact Tel. +(574) 268 62 33 Cel. +(57) 311 350 67 01 Calle 10D N° 25 - 85 int. 806  
Medellín, Colombia info@rafaelarango.com

#### **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: повторение грамматики и выполнение упражнений, изучение представленного на изучаемом языке материала в Интернете, чтение текстов, их оценку, обсуждение и рецензирование; ответы на контрольные вопросы; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

*Таблица 6.1*

#### **Самостоятельная работа**

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-</p>

	отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Аннотирование и реферирование	<p>Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p>Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p>Принципы составления библиографий</p>
7. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p>Оформление перевода.</p>

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности.</p>

	<p>Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i></p> <p>Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</i></p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i></p> <p>Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</i></p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</i></p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p>III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ</p>	

1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода</i> . Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания</i> . Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода</i> . Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

### 6.1. Темы эссе<sup>3</sup>

1. La educación universitaria en España
2. Las formulas y ritos sociales.
3. La guerra civil y el franquismo
4. Geografía de la América Central
5. El español en el mundo

### 6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Eres un periodista del diario y tienes que escribir un artículo de opinión sobre la sociedad española. Lee los informes y redacta tu crónica. Recuerda que tienes que expresar tus valoraciones usando expresiones como las del recuadro:

A mí no me gusta que... Me parece bien (mal) que.. Es lógico que... No es normal que...  
 Me da igual que... Es una sorpresa que... Me parece extraño que... Me alegra mucho que...  
 Me parece preocupante.. Es una vergüenza que.... Es totalmente injusto que... Está muy bien que... Es horrible que.... Es interesante que... Creo que es curioso que... Me parece muy triste que...

#### Задание 2. Algunos datos sobre España

**Población y familia** “Desde la década de 1970 la edad al matrimonio se ha retrasado, pasando de 26,8 años en el caso de los varones y 24,3 en el de las mujeres en 1975, a 30,9 y 28,9 años respectivamente en el año 2003. Este retraso en la edad al matrimonio se debe en buena medida al incremento del número de años dedicados a la formación, y a las dificultades para conseguir un empleo y una vivienda entre los jóvenes.”

**Educación:** “El nivel educativo de la población inmigrante residente en España es más elevado que el de la población autóctona. Esto se debe a que los flujos migratorios son

---

Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

selectivos, siendo la mayor parte de los emigrantes jóvenes con estudios. De este modo, la proporción de inmigrantes que han finalizado los estudios secundarios y universitarios es muy elevada, con valores próximos al 50% en el caso de los estudios secundarios, y superiores al 20% en el de los universitarios.”

“Durante la última década se advierte un significativo incremento de la presencia de las mujeres en la educación superior). Para todas las ramas de enseñanza superior ha aumentado la participación de las mujeres, excepto en el caso de las humanidades, donde la presencia femenina ha descendido. Por otra parte, continúa dándose la tradicional distribución por género, en la que la presencia femenina es mayoritaria en todas las ramas excepto en las técnicas, donde no ha llegado a alcanzar el 30%”

**Empleo:**“Las principales diferencias entre el tiempo que dedican mujeres y hombres a las actividades diarias, se encuentran en dos categorías: trabajo y hogar y familia. Considerando la media nacional, las mujeres trabajan una hora y treinta y un minutos menos que los hombres. Si se considera el tiempo diario empleado en el hogar y la familia, las mujeres dedican cuatro horas y cuarenta y cinco minutos frente a las dos horas y ocho minutos masculinos. Esto evidencia que la mujer, aunque trabaje fuera, sigue siendo la que se ocupa del hogar y la familia.”

**Política** “En la legislatura 2000-2004 el Grupo Parlamentario Socialista era el que contaba con mayor representación femenina (36,80%), superando el porcentaje general del Congreso (28,29%). En la actual, el Grupo Mixto, con un 60%, seguido del Grupo Socialista, son los que mayores porcentajes presentan.”

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1** В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

<b>Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции</b>	<b>Содержание учебного материала</b>	<b>Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений</b>	<b>Методы\ средства контроля</b>
<b>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</b>			
<b>ИПК 1.1</b> Знает специфику порождения и понимания устных и письменных	Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения (с испанского на русский)	Как учитывается прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости	Темы эссе 1-5; Задания для самостоят



<p>текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p><b>ИПК 1.2</b>  <b>Умеет</b> порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p><b>ИПК 1.3</b>  <b>Владет</b> навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>		от вероятной категории получателя?	ельной работы 1-2; практику м задания 1-3;
--	--	------------------------------------	--

**7.2.1.Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету**

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.

2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и испанском языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.
9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на испанском языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода: мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.
11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
12. Способы выражения коммуникативного задания в испанском и русском языке: интонация, порядок слов, артикль, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
13. Особенности употребления местоимений и перевод их на русский язык.
14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и испанском языках и способы их перевода
15. Передача категории времени глагола. Перевод времен на русский язык в различных типах текста.
16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на испанский и с испанского языка на русский.
17. Способы выражения предположения в русском и испанском языках.
18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов испанского языка на русский.
19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

### **Контрольное задание 1**

Переведите предложения с русского языка на испанский. Обратите особое внимание на место отрицания в предложениях.

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?

7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.
8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспосабливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

### **Контрольное задание 2**

Переведите предложения с испанского языка на русский.

1. Los estudiantes tuvieron que estudiar mucho para aprobar el examen.
2. Los turistas tuvieron que viajar en tren hasta Moscú.
3. Ayer no hubo vuelos porque hizo mal tiempo.
4. Ella viajó de turista a México y Perú en agosto del año pasado.
5. A él lo eligieron presidente de la firma.
6. Yo conversé ayer por teléfono con mi amiga española.
7. Ella se puso pálida cuando lo vió.
8. Pedro resolvió el problema rapidamente pero María no pudo resolverlo, porque no sepreparó para el examen.
9. Nosotros nos pusimos a bailar y a cantar en el cumpleaños de Juan.
10. ¿Por qué te has quedado en casa este fin de semana?
11. María, ¿has desayunado ya? – No, todavía no he desayunado
12. Esta semana he tenido mucho trabajo en la oficina.
13. Ustedes se han levantado muy tarde.
14. Los abuelos sehan despertado temprano.
15. Esta semana ella ha estudiado mucho para poder dar el examen.
16. He salido corriendo de casa para llegar a tiempo a la oficina.
17. ¿Te hagustado la cena?.

#### **7.2.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену**

- Осуществить устный перевод с испанского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.
- Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. За 1 минуту).
- Перевод с листа с испанского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Перевод с листа с русского языка на испанский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с испанского языка на русский после однократного прослушивания.

## **Образец экзаменационного текста для устного перевода**

*Lee el siguiente texto “PROHIBIDO GRABAR SIN INFORMAR” y haz un resumen.*

Una empresa no puede grabar de forma secreta a sus empleados en el trabajo. La decisión del Tribunal Europeo de Derechos Humanos es clara, pero no le ha servido de mucho a las cinco mujeres españolas que apelaron a la alta instancia europea tras haber sido despedidas —con la prueba de cámaras ocultas— por robar o ayudar a hacerlo a otros empleados y clientes en el supermercado en el que trabajaban como cajeras. El juicio fue justo, dice el Tribunal de Estrasburgo, por lo que el despido es procedente. Pero el tribunal ordena una indemnización de 4.500 euros a cada una por violación de la intimidad. “Deberían haber sido informadas de que estaban bajo vigilancia”. No, el empleador no puede grabar de forma secreta en trabajo a sus empleados. La decisión del Tribunal Europeo de Derechos Humanos es contundente, pero de poco le ha servido a las cinco mujeres españolas que apelaron a la alta instancia europea después de haber sido despedidas tras ser grabadas robando o ayudando a otros empleados a robar productos del supermercado en el que trabajaban como cajeras. Según explicó ayer la corte de Estrasburgo, todas las empleadas tuvieron un juicio justo, por lo que su despido es procedente. No obstante, el tribunal ha ordenado una indemnización de 4.500 euros a cada una de las demandantes, menos de lo que pedían.

Los hechos se remontan a junio de 2009. Preocupada por las irregularidades entre los niveles de existencias y las cantidades vendidas, la gerencia de la cadena familiar de supermercados MSA instaló cámaras. Notificó a los trabajadores que había colocado cámaras a la vista, pero no les informó de que había otras ocultas.

Todas las trabajadoras sospechosas de haber cometido un robo fueron convocadas de manera individual a reuniones donde se les mostraron las imágenes en las que se les veía ayudando a clientes y a otros empleados a robar artículos, o robándolos ellas mismas, describe la sentencia. Las cinco demandantes residentes en aquella época en Sant Celoni y Sant Pere de Vilamajor, en la provincia de Barcelona, admitieron su implicación en los hurtos y fueron despedidas por motivos disciplinarios.

Tres de las cinco cajeras firmaron un acuerdo reconociendo su participación en los robos y se comprometían a no presentar ninguna queja ante los tribunales laborales a cambio de que su jefe no las denunciara. Finalmente, sin embargo, todas fueron a juicio y el contenido de los vídeos fue utilizado en los procedimientos de despido ante los tribunales.

Los despidos fueron validados en diversas instancias por la justicia española, por lo que las cinco cajeras acabaron acudiendo ante el Tribunal de Estrasburgo. Basaron su demanda en el artículo 8 de la Convención Europea de Derechos Humanos sobre el “respeto a la vida privada” y en el artículo 6.1 sobre el derecho a un juicio justo.

### **7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала**

## Образец текста для тестирования

Перевести с испанского на русский

### El Sistema universitario español

Por segundo año consecutivo ninguna universidad española ha conseguido escalar a los puestos más altos del Ranking de Shanghai, que copan un club selecto de instituciones académicas procedentes, principalmente, de Estados Unidos y del Reino Unido. No es algo de extrañar si tenemos en cuenta que nos hayamos en un subsistema científico que es absolutamente global y, por tanto, se desarrolla en inglés. Por eso es lógico que las universidades que mejor compiten en él sean las anglosajonas y aquellas que llevan años haciendo casi toda su vida académica en inglés, y ahí hay que incluir a una buena parte de las universidades asiáticas, las hebreas y algunas europeas como las holandesas o las de los países nórdicos.

Cada vez que se publica uno de estos *rankings* y los centros españoles no figuran entre los mejores, comienza a cuestionarse la validez y la calidad de nuestro sistema universitario. El problema es que este debate únicamente se abre de manera puntual y desaparece del espacio público una vez que se acaba el revuelo por las bajas puntuaciones obtenidas. No debería ser así, porque un buen funcionamiento del sistema educativo es esencial para el crecimiento económico y fundamental para la movilidad social y la realización como persona.

Ahora bien, hay que advertir que la universidad española no está carente de calidad. Dispone de buenos profesores -con premios y acreditaciones que les avalan- y con el debido esfuerzo y los recursos necesarios serían capaces de alcanzar metas similares a los conseguidos por esos centros que copan los primeros puestos del Ranking de Shanghai. Tan es así, que en las áreas temáticas y listas por disciplinas sí nos encontramos con universidades españolas entre las cien primeras posiciones.

Entonces ¿qué es lo que está fallando en la universidad española? En primer lugar, la universidad requiere de un verdadero debate en el que participen todos los actores implicados y que los políticos sean capaces de llegar a un Pacto Educativo al margen de intereses partidistas, en contra de lo que ha sucedido hasta el momento. Basta observar la proliferación de universidades en las dos últimas décadas -como mínimo una en cada capital de provincia y con tantas especialidades como fuera menester- para hacerse una idea de la situación. No importaba el coste, porque se pensaba más en la rentabilidad y los intereses políticos que en los fines que estas instituciones estaban llamadas a cumplir

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

**Шкала оценивания на экзамене**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> </ul> достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.1.2

**Шкала оценивания на зачете**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Зачтено	Обучающийся должен:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.2.2*

#### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>
--	---

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

## 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

*Качество знаний* характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

*Умения*, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

*Навыки* - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать



подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. *Устный опрос* - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

*Тесты* являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

*Практические занятия* - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## **РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***8.1. Методические рекомендации по написанию эссе***

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### ***8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов***

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при

разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### ***8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач***

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперiodических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний;
- сконцентрированные на развитии умений ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего; представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участие в дискуссии;
- связанные с умением: самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи для достижения данного умения; описать ситуацию и указать свои намерения; обосновать идеальную (желаемую) ситуацию; назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией; формулировать задачи, соответствующие цели работы; обосновать достижимость цели и назвать риски; предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы;
- развивающие умение: самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях; выделять и аргументировать

возможность использовать приобретенные в ходе работы умения в других видах деятельности; анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

## **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***Основная литература<sup>4</sup>***

Калашова А.С. Стилистика (испанский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Электрон. тексто-вые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

Калашова А.С. Теоретическая фонетика (испанский язык) [Электрон-ный ресурс] : учебное пособие / А.С. Калашова, Е.Н. Красикова. — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 175 с. - ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63019.html>

### ***Дополнительная литература<sup>5</sup>***

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс] : учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

Быстров В.Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов [Электрон-ный ресурс] : учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Нико-ленко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный универ-ситет, 2015. — 48 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-05-5. — Режим до-ступа: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>

Салимов П.В. Практикум по грамматике испанского языка. Глагол [Электронный ресурс] : практикум / П.В. Салимов, М. дель Росарио Гомес. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-9925-1024-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

## **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

***Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

---

<sup>4</sup> Из ЭБС

<sup>5</sup> Из ЭБС

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

**Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

**Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

**Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).